

ДНИ МОРДВЫ ВО ФРАНЦИИ

С 14 по 16 ноября 2013 г. в Париже на базе Института восточных языков и цивилизаций INALCO (в переводе на русский язык он обычно называется Институтом восточных языков и культур) проходили Дни мордвы. Следует отметить, что Дни родственных финно-угорских народов постоянно празднуются в финно-угорских странах. Проводились они до этого и во Франции. Но собственно Дни мордвы там случились впервые.

Институт INALCO является уникальным учебным и научно-исследовательским заведением, в котором одновременно изучаются 96 языков. Когда-то Франция была великой колониальной империей и ей требовались тысячи переводчиков, исследователей и чиновников, которые знали бы сотни языков многочисленных народов, проживавших на ее «заморских территориях». Их подготовкой занимались учреждения, подобные INALCO. Империи больше нет, но эта страна как одна из ведущих ядерных держав и постоянный член Совета Безопасности ООН по-прежнему играет важную роль в мировой политике и экономике и ей

по-прежнему нужны многочисленные переводчики и исследователи, анализирующие состояние различных народов мира.

Мероприятие было организовано подразделением института, а именно Ассоциацией финно-угорских исследований (ADEFEO), возглавляемой председателем Евой Тулуз. Ранее Ева Тулуз защитила докторскую диссертацию, посвященную проблемам развития национального самосознания удмуртов в связи с развитием письменности и литературы. Эта же тема разрабатывается ею в отношении народов Севера, в частности лесных ненцев Западной Сибири. Имеются у нее работы и по другим народам, и не только финно-угорским.

Каждый год, начиная с 2009 г., в ноябре Ассоциация организует Дни финно-угорских народов, чтобы познакомить французов с далекими от них, но интересными культурами. В 2009 г. Дни были посвящены народу коми, в 2010 г. – марийцам. В ноябре 2011 г. прошли прибалтийско-финские дни, в которых была представлена культура карел, ижоры, вепсов, води, ливов; в 2012 г. – удмуртов.

В Днях мордвы участвовали ученые и деятели культуры не только из России и Франции, но и из Венгрии, США, Финляндии, Эстонии, связанные с теми или иными исследованиями мордовской литературы, языка, фольклора, изобразительного искусства, культуры в целом. В программу мероприятий входили выставки картин и книг, научная конференция, концерт мордовских песен, а также показ фильмов о мордовских традициях и обычаях.

Открыла Дни выставка картин представителя этнофутуризма Юрия Дырина. Она была развернута 14 ноября в самом центре французской столицы – в парижской мэрии.

15 ноября состоялась научная конференция. Заседание по проблемам истории и современной культуры проходило в старом здании института INALCO, находящемся так же в центре Парижа, недалеко от знаменитых музеев Лувра и Орсе. Здесь были заслушаны доклады Владимира Абрамова, Валентины Мишаниной, Юрия Антонова, Джака Рютера (США) и др. Затем состоялся концерт мордовских фольклорных коллективов «Восто-

ма» и «Килейне», которые кроме народных исполнили песни Серафимы Люлякиной и Нины Кошелевой. Организаторы приглашали в Париж знаменитый мордовский ансамбль «Торама», но, к сожалению, по финансовым обстоятельствам артисты не смогли приехать, впрочем, как и многие другие приглашенные деятели науки и культуры. Участникам заседания пришлось довольствоваться музыкальным фильмом об этом ансамбле и несколькими роликами с записями современных песен известного певца Бакича Видяя.

Заседание, посвященное проблемам лингвистики и традиционной культуры, состоялось в современном здании института, в одном из новых районов Парижа. В первой половине с докладами по вопросам лингвистики выступили Шандор Матичак (Венгрия), Наталия Абросимова (Эстония) и Янош Пустаи (Венгрия). В частности, Шандор Матичак рассказал о мордовских словарях, выпущенных в Голландии и Германии в XVII в., т. е. задолго до известного словаря Дамаскина. Янош Пустаи, руководитель европейской программы «Школьная терминология» в финно-угорских языках, обратил внимание слушателей на то, что практически во всех финно-угорских языках России, кроме мордовских, общественно-политические термины в основном вырабатываются этими языками. Например, в коми языке только 20–30 % подобных терминов являются заимствованными, в то время как

в мордовских такая доля автохтонных терминов.

Во второй части заседания, посвященной традиционной мордовской национальной культуре, были заслушаны доклады Игоря Зубова, Нины Юрченковой, Тайве Сарг (Эстония), Наталии Ермаковой (Эстония), Ольги Ериной (Финляндия). Все выступления были сделаны на высоком научном уровне, что свидетельствовало о тщательном отборе организаторами докладчиков конференции, о знании их трудов и деятельности.

В ходе заседания прошла презентация книг, выпущенных Мордовским книжным издательством, подготовленных сотрудниками Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева, Мордовского педагогического института им. М. Е. Евсевьева, ГКУ РМ «Научно-исследовательский институт гуманитарных наук» при Правительстве РМ, Архивного управления Республики Мордовия. Были представлены книги К. Г. Абрамова, Л. П. Водясовой, В. И. Мишаниной, Н. Г. Юрченковой, Ю. Ф. Юшкина, автора этих строк, коллективные сборники. Были также представлены компакт-диски с записями фольклорных материалов.

Завершился последний день конференции концертом ансамбля «Вастома».

Следует подчеркнуть активное участие в дискуссиях присутствовавших на конференции французских ученых. Они живо интересовались теми или иными проблемами, постоянно задавали вопросы докладчикам, вы-

ступали сами с мест, записывали на аудиоаппаратуру выступления и песни.

Нельзя не отметить великолепные синхронные переводы сотрудников INALCO. Синхронно переводя на французский и с французского, они передавали не только научный текст, что само по себе весьма сложно, но и эмоциональную составляющую того или иного текста.

И наконец, следует сказать добрые слова о студентах INALCO. Присутствуя на заседаниях конференции, посвященной далекому от них народу, они внимательно слушали и вели конспекты выступлений.

Дни мордвы, проведенные в Париже, продемонстрировали интерес зарубежных ученых к финно-угорской культуре вообще и к мордовской в частности. Будем надеяться, что они укрепят научные и культурные связи между французскими и российскими, в том числе мордовскими, учеными и деятелями культуры. Такие связи с высокоразвитой страной, одной из тех, что определяют развитие современного мира, весьма полезны для активизации социально-экономической и культурной жизни России и, конечно, Мордовии.

Будем надеяться, что Дни мордвы продолжатся во Франции, а может быть, будут проводиться и в других не финно-угорских странах.

В. К. АБРАМОВ,
доктор исторических наук,
профессор кафедры
отечественной истории
ФГБОУ ВПО
«МГУ им. Н. П. Огарёва»